

ABERTURA OFICIAL
FESTAS DE SÃO JOÃO
OFFICIAL OPENING
SÃO JOÃO CELEBRATIONS

SÃO
JOÃO
PORTO
2015

23 MAI MAY
BAILES E
BALÕES

SÃO
23 MAIO - 4 JULHO
JOÃO
MAY 23 - JULY 4
PORTO

Parceria
Partnership



PORTUGAL
LOVERS

Passão pelo que é nosso.



Porto.

23 MAI MAY BAILES E BALÕES

PROGRAMA
PROGRAMME

AS MONTRAS GANHAM VIDA - A VOLTA AO MUNDO NO BALÃO DE SÃO JOÃO SHOP WINDOWS COME ALIVE - AROUND THE WORLD IN A SÃO JOÃO BALLOON

Por by Adélia Carvalho e
Cristina Valadas • Até final
de junho Until the end of
June • Lg. São Domingos /
R. Ferreira Borges / R. das
Flores / Largo dos Lóios

URBAN MARKET - AQUI HÁ BAILE ESPECIAL FESTA SÃO JOÃO

SPECIAL PARTY
23 mai May • 11:00 - 23:00
Sé do Porto e Av. Dom
Afonso Henriques

Info: www.facebook.com/portugalovers
Org. Portugal Overs

Apoio Support: CMP (Porto City Council) / PortoLazer

1.º BAILE EM MARCHA 1ST MARCHING DANCE

15:30 - 17:30 • Centro Histórico
Historical Centre • Gratuito Free
Baile itinerante pelas ruas do Centro do Porto,
ao som da Batucada Radical em viagem num
elétrico. O percurso, integrado no Desfile do
Carro Elétrico, começa e termina na Praça do
Infante, com passagem por Massarelos e Passeio
Alegre. O público será convidado a juntar-se à
festa durante a viagem e nas paragens.

Dance parading through the city's centre in a
tram trip, to the sound of a band. The tour,
comprised in the Tram Parade, begins and ends
at Praça do Infante, passing by Massarelos and
Passeio Alegre. The audience is invited to join
the party aboard the tram and at the tram stops.

DESFILE DO CARRO ELÉTRICO TRAM PARADE

15:30 - 18:00 Partida

Departure: Praça do Infante
Este ano, o tradicional Desfile do Carro Elétrico,
organizado pelo Museu do Carro Elétrico,
junta-se à Festa de São João do Porto,
transportando num dos elétricos o 1.º Baile em
Marcha. Partindo às 15:30 da Praça do Infante,
termina às 18:00 no Museu do Carro Elétrico
em Massarelos e faz o seguinte percurso: Praça
do Infante / Massarelos/Passeio Alegre / Praça
do Infante/ Massarelos.

Entrada nos elétricos: 8€ Adulto/ 5 € criança
(válida nas 24 h seguintes em todos os elétricos
da cidade).

This year, the traditional Tram Parade, organized
by the Tram Museum, will join the Porto's São
João celebrations, carrying aboard one of the
trams the 1st Marching Dance.

ABERTURA OFICIAL DAS FESTAS DE SÃO JOÃO OFFICIAL OPENING OF THE SÃO JOÃO CELEBRATIONS

Info: www.portolazer.pt

Org. CMP (Porto City Council) / PortoLazer

Departing at 15:30 from Praça do Infante,
it will end at 18:00 by the Tram Museum in
massarelos, with the following itinerary: Praça
do Infante / Massarelos / Passeio Alegre / Praça
do Infante / Massarelos.

Tram entry: 8€ Adult / 5 € Child (valid in the next
24h in all city trams).

Org. Museu do Carro Elétrico Tram Museum

Apoio Support: CMP (Porto City Council) / PortoLazer

UMA MÃO CHEIA DE BAILES

Bailes em simultâneo
Simultaneous Dances

17:00 - 19:30 • Centro Histórico
Historical Centre • Gratuito Free

Cinco bailes em simultâneo, cada um dedicado
a um tipo diferente de dança. O público é assim
desafiado a percorrer todos os bailes, como
ensaio da noite de São João, ao som de ritmos
e sonoridades que lembrarão que este é o santo
popular mais universal de todos, comemorado em
todos os continentes.

There will be five simultaneous dances, each
of them of a different style. The audience is
challenged to run all the dances as a rehearsal for
the São João Night, to the sound of rhythms and
music recalling you that this is the most popular
saint of them all, celebrated in all continents.

- Lg. Lóios: Afro Magic (Africano African)
- Pç. Batalha: Cubanitos (Latino Latin)
- Lg. São Domingos: Samba Sem Fronteiras
(Brasileiro Brazilian)
- Lg. Estação: Bailomondo (Europeu European/
Folk)
- Metamorfose / Av. Dom Afonso Henriques:
Dj Yash (Indiano Indian/Bollywood)

LOCOMOTIVA

«ALGURES»

ERVA DANINHA

Novo Circo New Circus

17:30 • 18:30 • 19:30

R. das Flores • Gratuito Free
Espetáculo deambulatório de novo circo
desenvolvido pela Companhia Erva Daninha
no âmbito do projeto Locomotiva.

New circus strolling performance developed
by Companhia Erva Daninha for the Locomotiva
project.

BAILE AO POR DO SOL SUNSET BALL

19:30 • Terreiro da Sé

Gratuito Free

Flávio Rodrigues e Camila Neves dirigem um
baile inspirado nas festas da cidade, ligando o
movimento popular com o urbano. Para este
baile, basta deixar que o vento conduza o corpo
a uma dança que nos faz sonhar, sorrir e ver
o por do sol com novos olhos. O público será
convidado a disfrutar do por do sol e a participar
num baile mandado, de autoria do Balletteatro.
Flávio Rodrigues e Camila Neves conduct
a ball inspired by the city's celebrations,
associating popular and urban movements. For
this dance you only have to let the wind drive your
body to a dance that makes you dream, smile
and see the sunset with new eyes.

The audience will be invited to enjoy sunset and
be part of a commanded dance, by Balletteatro.



2.º BAILE EM MARCHA 2ND MARCHING DANCE

22:00 - 22:45

Estação de São Bento

Railway Station • Alameda

das Fontainhas • Gratuito Free
Um baile itinerante com início na Estação de
São Bento. O público será convidado a seguir
em marcha e a dançar até à Alameda das
Fontainhas, onde irá decorrer o Novo Baile dos
Corpos Extraordinários.

A parading dance beginning at the São
Bento Railway Station. The audience will be
invited to parade and dance towards Alameda
das Fontainhas, where the New Dance of
Extraordinary Bodies will take place.

NOVO BAILE DOS CORPOS EXTRAORDINÁRIOS NEW DANCE OF EXTRAORDINARY BODIES

23:00 - 00:00 • Alameda das
Fontainhas • Gratuito Free

O Corpo e o Extraordinário são as ideias
matriciais deste baile mandado, concebido e
produzido pelo Festival Internacional de
Marionetas do Porto. O Novo Baile dos Corpos
Extraordinários promete ser uma brincadeira
para todas as idades, tão harmoniosa como
disonante. A dança será aprendida e praticada
na pista. A música será sobretudo eletrónica,
de cariz experimental.

The Body and Extraordinary are the main ideas
behind this commanded dance, created and
produced by the International Porto Puppets
Festival. The New Dance of Extraordinary
Bodies will most certainly be an entertainment
for all ages, both harmonious and dissonant.
The dance is to be learnt and practiced on site.
Music is mainly electronic, experimental.

SÃO JOÃO BALOERO SÃO JOÃO BALLOONS

00:00 - 00:15 • Alameda das

Fontainhas • Gratuito Free

Largada simbólica de três balões tradicionais de
São João, concebida e produzida pelos Maus
Hábitos. A largada marca o início das Festas e
da iniciativa "São João Balloero" que na noite de
São João promete colorir o céu do Porto.

Symbolic launching of three traditional São
João balloons, created and produced by Maus
Hábitos. The launching marks the beginning of
the Celebrations and of the initiative "São João
Balloero" (São João Balloons) that will certainly
colour the sky in Porto on the São João Night.

CARLÃO CONCERTO CONCERT

00:30 • Alameda das

Fontainhas • Gratuito Free

Agora a solo, o ex-Da Weasel vai apresentar o
seu mais recente álbum, "Quarenta".
Now solo, the former Da Weasel will be
presenting his most recente album, "Quarenta".